



E CONF SERIES



International Conference on Scientific Research in Natural and Social Sciences

Hosted online from New York, USA

Website: econfseries.com

2nd June, 2025

ФОНЕТИЧЕСКИЕ ИЗМЕНЕНИЯ В УЗБЕКИСТАНСКОМ ЯЗЫКЕ ОТСКОНИМОВ, ПРИШЕДШИХ ИЗ РУССКОГО ЯЗЫКА

Мамашоева Юлдуз Улугбек кизи

Международный инновационный университет

Факультета Лингвистика (русский язык)

Аннотация

В данной статье проводится глубокий анализ фонетических изменений отчества, заимствованных из русского языка в узбекский. Рассматриваются происхождение отчеств, их морфологическая структура, различия в фонетических системах, изменения в произношении и адаптация в узбекском языке. Также освещены различия между официальным и разговорным произношением. Особое внимание уделено тенденциям узбекализации, возникшим в постсоветский период.

Ключевые слова. отчество, фонетическое изменение, заимствование, русский язык, узбекский язык, произношение, морфология.

Annotatsiya

Ushbu maqolada rus tilidan o‘zbek tiliga kirib kelgan otskonimlarning fonetik o‘zgarishlari chuqur tahlil qilinadi. Otskonimlarning kelib chiqishi, morfologik tuzilishi, fonetik tizimlarning farqlari, talaffuzdagi o‘zgarishlar va ularning o‘zbek tilida qanday moslashgani ilmiy jihatdan yoritiladi. Shuningdek, rasmiy hujjatlardagi talaffuz bilan og‘zaki nutqdagi tafovutlar ham ko‘rsatib o‘tilgan. Mustaqillikdan keyingi milliylashuv jarayoni natijasida yuzaga kelgan o‘zbekchalashtirish tendensiyalari ham tahlil qilinadi.

Kalit so‘zlar. otskonim, fonetik o‘zgarish, o‘zlashtirish, rus tili, o‘zbek tili, talaffuz, morfologiya.



International Conference on Scientific Research in Natural and Social Sciences

Hosted online from New York, USA

Website: econfseries.com

2nd June, 2025

Annotation.

This article provides a thorough analysis of the phonetic changes in patronymics borrowed from Russian into Uzbek. It examines the origin of patronymics, their morphological structure, differences in phonetic systems, pronunciation shifts, and how they are adapted in Uzbek. The article also highlights distinctions between official and colloquial pronunciations. Post-independence trends in nationalization and localization of names are also discussed.

Keywords. patronymic, phonetic change, borrowing, Russian language, Uzbek language, pronunciation, morphology.

Введение

Узбекский язык исторически принадлежит к тюркской языковой семье и в разное время приобрел множество слов в результате интенсивных контактов с другими языками, в частности с арабским, персидским и русским. С конца XIX и начала XX веков в Узбекистане произошли как лексические, так и фонетические изменения в результате сильного влияния русского языка. В частности, значительное влияние на фонетическую систему узбекского языка оказало введение личных имен и фамилий (отчеств). В статье анализируются фонетические изменения фамилий, пришедших в узбекский язык из русского языка.

Понятие патронимов и их происхождение

Какое у меня отчество?

Отчество — это патронимическая единица, образованная от имени отца, часто предшествующая фамилии. В русском языке эти единицы в основном образуются путем добавления к отчеству суффиксов «-ович / -евич» (для мужчин) или «-овна / -евна» (для женщин). Например:

- Иван → Иванович (сын), Ивановна (дочь)
- Сергей → Сергеевич, Сергеевна

Причины введения этнонимов в узбекский язык

Внедрение этнонимов в узбекский язык обусловлено следующими факторами:

- Статус русского языка как государственного (в советское время)



E CONF SERIES



International Conference on Scientific Research in Natural and Social Sciences

Hosted online from New York, USA

Website: econfseries.com

2nd June, 2025

— Приоритет русского произношения и написания в юридических и административных документах

— Обязанность граждан Узбекистана использовать русские фамилии и отчества (паспорт, диплом, другие официальные документы)

Различия в фонетических системах

Фонетические системы русского и узбекского языков существенно различаются. Эти различия вызывают фонетические изменения при адаптации импортированных откнином к узбекскому языку[4].

Система гласных

По-русски:

— Существует много звонких губных гласных: о, ё, ю, я.

— Начальные гласные меняются в произношении (як → жак)

На узбекском:

— Существуют краткие и долгие гласные.

— Многие русские гласные не соответствуют напрямую

Система согласных[1]

Доступно на русском языке:

— Мягкие согласные: т' / д' / л' / н'

— Шумные согласные: г, с, ц

На узбекском:

— Мягких согласных нет (например, нет разницы между л и л')

— Большинство русских согласных чужды узбекской фонологии.

Фонетическая адаптация фамилий

Морфемическая структура и адаптация

Русские отчества имеют форму «существительное + суффикс» (например, Алексей + евич). В узбекском языке эта структурная единица сохранилась не полностью или адаптирована в произношении:

— Алексеевич → Алексеевич → Алексиевич / Аликсиевич

— Владимировна → Владимировна → Владимировна / Владимировна

Изменения в фонетике[3].

а) Чередование гласных О и А



International Conference on Scientific Research in Natural and Social Sciences

Hosted online from New York, USA

Website: econfseries.com

2nd June, 2025

В русском языке безударный звук «о» меняется на «а», что также отражено в узбекском произношении:

- Антонович → Антанович
- Борисовна → Борисовна
- б) Упрощение звуков Э/Йо
 - Евгеньевич → Евгениявич / Евгеньевич
 - Фёдоровна → Фёдоровна / Фёдоровна

в) Написание в соответствии с произношением

В узбекской письменности наблюдается тенденция к русскому произношению:

- Сергеевич → Серяевич / Сергиевич
- Дмитриевна → Дмитриевна / Димитеровна

Различия в официальных документах и произношении

С советских времен фамилия, имя и отчество человека в официальных документах пишутся в соответствии с русским написанием и произношением.

Но в разговорной речи оно часто произносится упрощенно:

- «Александрович» → «Александрович»
- «Петровна» → «Питаровна» или «Петаравна».

В узбекском языке эти произношения сформировались в результате фонетической ассимиляции и отличаются от официального произношения[5].

Формы заимствования откниномов

Не полностью адаптированная форма

Иногда отчества сохраняются в русской форме, но произносятся в соответствии с узбекскими фонетическими правилами:

- Иванович → Иванович / Аванович

Узбекизированная форма

В некоторых случаях откниномы полностью узбекизированы или напрямую переведены:

- Алишерович → Алишер оглы
- Максимовна → Дочь Максима

Такая ситуация особенно распространена в документах и литературе периода после обретения независимости[2].



International Conference on Scientific Research in Natural and Social Sciences

Hosted online from New York, USA

Website: econfseries.com

2nd June, 2025

Аналитические примеры

Русское отчество	Узбекское произношение	Фонетическое изменение
Иванович	Иванович	"а" → "о"
Александровна	Александровна	"е" → "и", "кс" → "кс"
Петрович	Питарович	"е" → "и"
Дмитриевна	Димитеровна	«иे» → «иу»
Сергеевич	Сергиевич / Серяевич	«е-е» → «да»

Последние тенденции после обретения независимости

После 1991 года в узбекском обществе произошел мощный возврат к национальным ценностям. В ходе этого процесса имена, фамилии и отчества также подверглись узбекизации:

- «Рустамович» → «Сын Рустама»
- «Гульнаровна» → «Дочь Гульнары»

Однако в официальных документах до сих пор сохраняется русская форма фамилий некоторых граждан.

Заключение

Русские фамилии, вошедшие в узбекский язык, претерпели значительные фонетические, морфологические и социолингвистические изменения. Их произношение, написание и морфемная структура были адаптированы к фонетической системе узбекского языка. В период после обретения независимости эти подразделения постепенно узбекизируются в процессе национализации. Этот процесс играет важную роль в укреплении узбекского языка и восстановлении национальной языковой идентичности.

Литература

1. Бабушкин А.П. Современный русский язык. Морфология и синтаксис. – Москва: Высшая школа, 2003.
2. Нурмонова У. O‘zbek tilida familiya va ismlarning lingvistik tahlili. – Toshkent: Fan, 2005.



E CONF SERIES



International Conference on Scientific Research in Natural and Social Sciences

Hosted online from New York, USA

Website: econfseries.com

2nd June, 2025

3. Исаев Ш. И. Язык и национальное самосознание. – Алматы: Раун, 1993.
4. Баранников А. А. Отчество в русском языке и его грамматическая природа. – Ленинград: Наука, 1976.
5. Аҳмедов А. O‘zbek onomastikasi asoslari. – Toshkent: O‘qituvchi, 1990.
6. Mamashoev, U. U. (2023). EXPRESSION OF THE RELATIONSHIP BETWEEN LANGUAGE AND CULTURE IN PHRASEOLOGY WITH THE HEART COMPONENT. In Педагогика и психология в современном мире: теоретические и практические исследования (pp. 76-80).
7. Abdirakhimova, M. N. (2021). ASSESSMENT OF YOUNG ENGLISH LANGUAGE LEARNERS. Экономика и социум, (3-1 (82)), 3-7.